Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szewa\* był pisarzem, Sadok\*\* i Abiatar\*\*\* byli kapłanami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szewa był pisarzem, a Sadok i Abiatar byli kapłanami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szewa — pisarzem, a Sadok i Abiatar *byli* kapłanami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Seja pisarzem, a Sadok i Abijatar byli kapłanami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Siwa pisarzem. Sadok zasię i Abiatar, kapłani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szeja pisarzem, a Sadok i Abiatar - kapłanami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szewa pisarzem, Sadok i Ebiatar kapłanami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szewa pisarzem, a Sadok i Abiatar kapłanami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szewa był sekretarzem; Sadok i Abiatar kapłanami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szusza był pisarzem. Cadok i Ebjatar byli kapłanami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Суса писар, і Садок і Авіятар священики, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szewa został sekretarzem; Cadok i Abjatar – arcykapłanami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szewa był sekretarzem, a Cadok i Abiatarm byli kapłanami. |

1. 1) Szewa, wg ketiw ׁשֵיָא , wg qere ׁשְוָא : (1) być może od eg. tytułu oznaczającego pisarza listów, <x>100 20:25</x> L; (2) być może ta sama postać, co Serajasz, ׂשְרָיָה , czyli: JHWH jest wytrwały, w <x>100 8:16</x> i Szisza w <x>110 4:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 15:272</x>; <x>100 17:15</x>; <x>100 19:11</x>; <x>110 1:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 2:26-27</x> [↑](#footnote-ref-4)